



**BERNT I. EIDVSIG Can.Reg.**  
ved Guds nåde og Den apostoliske stols gunst  
biskop av Oslo

**Offisielle liturgiske tekster  
til en rekke nye eller ombenevnte helgendager**

*Til prester, menigheter, ordenshus og andre i Norge*

Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen kunngjorde ved dekreter 18. mai 2020, 25. januar 2021 og 26. januar 2021 at pave Frans hadde dekretert at den hellige Faustina Kowalska, den hellige Gregor av Narek, den hellige Johannes de Avila og den hellige Hildegard av Bingen skulle innskriveres i Den romerske generalkalender med valgfrie minnedager, samt at minnedagen for den hellige Marta skulle endres til å være minnedag for den hellige Marta, den hellige Maria og den hellige Lasarus. For sistnevnte minnedag ble det 21. mars 2018 innvilget for Norge at den kunne flyttes fra 29. juli til 28. juli for ikke å komme i konflikt med feiringen av den hellige Olav.

Norsk katolsk bisperåds liturgikommisjon har siden i ulike omganger arbeidet med norske oversettelser og tilpasninger av de latinske tekster for disse dager, før tekstene gjennom Norsk Katolsk Bisperåd ble sendt til Den nordiske bispekonferanse.

11. mars 2022 approberte bispekonferansen samtlige tekster.

25. april 2022 bekreftet Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen de approberte tekster (prot. Nr. 236/22).

./A-C Vedlagt følger de approberte og bekreftede tekster for messen (vedlegg A), for tidebønnene (vedlegg B) og til martyrologiet (vedlegg C).

Tekstene vil bli tatt inn i de liturgiske bøker når disse blir revidert/utgitt. Men tekstene er alt nå gjeldende og forpliktende når liturgien feires på norsk.

Hymnene til tidebønnene har ingen forpliktende melodi, men liturgikommisjonens forslag til melodier kan fås ved henvendelse.

./D-F Også en oversikt over tilhørende nye lektionarietekster (Messens lesningsordning) (vedlegg D) og vedtatte forslag til forbønner (vedlegg E) er tatt med, likeså uoffisielle oversettelser av de tilhørende dekreter (vedlegg F). Kopi av de originale dokumenter kan fås fra kommisjonen.

Oslo, den 8.vij 2022.

✠ BERNT I. EIDSVIG CAN.REG.

*Biskop av Oslo*

*Formann for Norsk Katolsk Bisperåds liturgikommisjon*

**Tilføyelse av nye offisielle messtekster**

27. februar

**Den hellige Gregor av Narek\***

Abbed og kirkelærer

Fellesmessene for kirkelærere (Norsk Missale, s. 701f), Fellesmessene for hellige menn og kvinner: for abbeder (s. 707ff).

**KOLLEKTBØNN**

Allmektige, evige Gud,  
med den mystiske lære gjennomtrengte du nådig den hellige Gregor,  
en læremester og pryd for det armenske folk.  
Gi at vi med ham som lærer  
vinner kunsten å tale med deg  
og stadig får styrket vårt liv ved Kirkens sakramenter.  
Ved vår Herre Jesus Kristus din Sønn,  
som lever og råder med deg i Den Hellige Ånds enhet,  
Gud fra evighet til evighet.

---

\* Jf. dekret fra *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. januar 2021, prot. nr. 40/21. Norsk tekst approbert av *Den nordiske bispekonferanse* 11. mars 2022 og bekreftet av *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. april 2022, prot. nr. 236/22.

10. mai

**Den hellige Johannes de Avila\***

Prest og kirkelærer

Fellesmessene for Kirkens hyrder: for en hyrde (Norsk Missale, s. 689ff), eller Fellesmessene for kirkelærere (s. 701f).

**KOLLEKTBØNN**

Gud, i den hellige Johannes de Avila  
gav du geistligheten og ditt folk en fremragende lærer  
med et liv preget av hellighet og flid.  
Vi ber deg: Gi at Kirken også i vår tid  
må vokse i hellighet ved dine tjeneres iherdige flid.  
Ved vår Herre Jesus Kristus din Sønn,  
som lever og råder med deg i Den Hellige Ånds enhet,  
Gud fra evighet til evighet.

---

\* Jf. dekret fra *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. januar 2021, prot. nr. 40/21. Norsk tekst approbert av *Den nordiske bispekonferanse* 11. mars 2022 og bekreftet av *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. april 2022, prot. nr. 236/22.

28. juli

**Den hellige Marta, den hellige Maria og den hellige Lasarus\*****Minnedag****INNGANGSANTIFON****Jf. Luk 10,38**

Jesus kom til en landsby  
der en kvinne som het Marta, tok imot ham i sitt hus.

**KOLLEKTBØNN**

Gud, din Sønn  
kalte Lasarus fra graven tilbake til livet,  
og gjestet i sin nåde Martas hus.  
Vi ber deg: Gi oss  
som trofast tjener ham i våre brødre og søstre,  
å næres når vi sammen med Maria grunner på hans ord,  
han som lever og råder med deg i Den Hellige Ånds enhet,  
Gud fra evighet til evighet.

**BØNN OVER OFFERGAVENE**

I dine salige, Herre,  
er det din herlighet vi forkynner.  
Ydmykt bønnfaller vi deg: Ta imot det offer vi bringer,  
likesom du tok imot deres kjærlige tjeneste.  
Ved Kristus, vår Herre.

**KOMMUNIONSANTIFON****Jf. Joh 11,27**

Marta sa til Jesus:  
Du er Messias, Guds levende Sønn,  
han som skal komme til denne verden.

**BØNN ETTER KOMMUNIONEN**

Herre, la din enbårne Sønn's legeme og blod som vi har mottatt,  
vende våre tanker bort fra alt som forgår.  
Gi at vi, etter de salige Marta, Maria og Lasarus' eksempel,  
får tjene deg med oppriktig kjærlighet her på jorden,  
og glede oss ved evig å skue deg i himmelen.  
Ved Kristus, vår Herre.

---

\* Jf. dekret fra *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 26. januar 2021, prot. nr. 35/21.  
Norsk tekst approbert av *Den nordiske bispekonferanse* 11. mars 2022 og bekreftet av  
*Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. april 2022, prot. nr. 236/22.

17. september

**Den hellige Hildegard av Bingen\***

Jomfru og kirkelærer

Fellesmessene for jomfruer: for en jomfru (Norsk Missale, s. 703ff), eller Fellesmessene for hellige menn og kvinner: for en ordenssøster (s. 713ff).

**KOLLEKTBØNN**

Gud, du livets kilde,  
som fylte den hellige jomfru Hildegard  
med profetisk ånd, vi ber deg:  
Gi oss med henne som forbilde og forbeder  
å kjenne dine veier  
og i denne verdens mørke erfare klarheten i ditt lys.  
Ved vår Herre Jesus Kristus din Sønn,  
som lever og råder med deg i Den Hellige Ånds enhet,  
Gud fra evighet til evighet.

---

\* Jf. dekret fra *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. januar 2021, prot. nr. 40/21. Norsk tekst approbert av *Den nordiske bispekonferanse* 11. mars 2022 og bekreftet av *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. april 2022, prot. nr. 236/22.

5. oktober

**Den hellige Faustina Kowalska\***

**Jomfru**

Fellesmessene for jomfruer: for en jomfru; eller Fellesmessene for hellige kvinner: for ordenssøstre (*Norsk Missale*, s. 713 f).

**KOLLEKTBØNN**

Gud, du som gav den hellige Faustina i oppdrag  
å utbre din grenseløse barmhjertighets gaver,  
gi oss ved hennes forbønn og eksempel  
å ha full tillit til din godhet  
og raust øve kjærlighetens gjerninger.  
Ved vår Herre Jesus Kristus din Sønn,  
som lever og råder med deg i Den Hellige Ånds enhet,  
Gud fra evighet til evighet.

---

\* Jf. dekret fra *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 18. mai 2020, prot. nr.229/20. Norsk tekst approbert av *Den nordiske bispekonferanse* 11. mars 2022 og bekreftet av *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. april 2022, prot. nr. 236/22.

**Tilføyelse av nye offisielle tidebønnstekster**

27. februar

DEN HELLIGE GREGOR AV NAREK\*

Abbed og kirkelærer

For ihukommelse

Gregor ble født omkring 950 i regionen Andzevatsik i det historiske Armenia og vokste opp i en familie med høy litterær dannelselse. Som ung trådte han inn i klosteret Narek (hvor den nåværende kurdisk befolkede landsby *Yemişlik/Nerik* i Elâzığ i Tyrkia ligger), der hans mors fetter Anania var abbed. Han hadde sin gjerning i klosterets berømte skole hele sitt klosterliv. Vakt av kjærlighet til Jomfru Maria virket han som prest og abbed og nådde den høyeste grad av hellighet og mystisk erfaring. Han fremstilte sin lære i forskjellige teologiske og mystiske verk. I 1003 skrev han sin berømte *Klagesangenes bok*. Et par år senere døde han.

**Lesningsofficiet****LESNING**

Fra *Klagesangenes bok* av den hellige Gregor av Narek, abbed og kirkelærer

(Oratio 70, III-IV; SCh 78,369-370)

*Jeg tar min tilflukt til deg, Kristus*

Siden menneskets makt til å oppnå frelse er begrenset,  
er vi avhengig av din nåde, du barmhjertige Gud  
og velgjerningenes Opphavsmann,  
og styrket av deg, du Allmektige,  
kalt av deg, du Beskytteren,  
og tilgitt av deg, du for hvem alt er mulig,<sup>1</sup>  
skånet av deg, du vår Frigjører,  
og leget av deg, du vår Helbreder,  
gitt liv av deg, du Uförgjengelige,  
og gitt lys av deg, du vår Fornyer.

Derfor, i erkjennelse av begrensningene  
i min natur som er formet av jord,

---

\* Jf. dekret fra *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. januar 2021, prot. nr. 40/21. Norsk tekst approbert av *Den nordiske bispekonferanse* 11. mars 2022 og bekreftet av *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. april 2022, prot. nr. 236/22.

men med mot fra dem du har trøstet,  
tar jeg min tilflukt til deg alene, du sønn av den levende Gud,  
Kristus, du i alle ting velsignede.

Jeg gjentar hva jeg har skrevet,  
grunnen for denne min bønn,  
og jeg minnes det en lykkelig, vis mann har sagt:  
*Vi vil falle i Herrens hender,  
ikke i hendene på mennesker;  
for som hans storhet er, slik er også hans miskunn.*<sup>2</sup>

For i denne min *Klagesangenes bok*  
ønsker jeg ikke å forringe de frelstes fortjenester,  
for uten dem, hvordan skulle vi kunne nærme oss Herren?  
Istedet søker jeg å ære vår Frelses navn,  
prise hans nåde mot alle mennesker,  
og bringe bud om dem  
som ved gode gjerninger er løftet opp,  
alltid takket være din barmhjertighets salve.

For du er Liv, du er Frelse,  
du er Legedom, du er Udødelighet,  
du er Salighet, du er Opplysning!  
Gi meg fred fra mine synders plage,  
så vil du også få hvile  
fra mine ustanselig sutrende selvbebreidelser,  
o du min Dommer.

For du gleder deg ikke over noe annet enn menneskenes frelse,  
o du i evighet Velsignede. Amen.

<sup>1</sup>Jf. *Luk* 1,37. <sup>2</sup>*Sir* 2,18.

## RESPONSORIUM

Jf. *Sal* 34 (33),6.23; *2 Tim* 2,22

**R.** Gå til Gud og bli opplyst, så skal dere aldri rødme av skam! \* Herren berger sine tjeneres liv, ingen som søker tilflukt hos ham, blir straffet.

**V.** Jag etter rettferd, troskap, kjærlighet og fred. \* Herren berger sine tjeneres liv, ingen som søker tilflukt hos ham, blir straffet.

## Laudes

**Ant.** De forstandige skal skinne som lys på himmelens hvelving; de som førte mange til rettferdighet, skal funkle som stjerner i evighet.



**Bønn**

Allmektige, evige Gud, med den mystiske lære gjennomtrengte du nådig den hellige Gregor, en læremester og pryd for det armenske folk. Gi at vi med ham som lærer vinner kunsten å tale med deg og stadig får styrket vårt liv ved Kirkens sakramenter. Ved vår Herre Jesus Kristus din Sønn, som lever og råder med deg i Den Hellige Ånds enhet, Gud fra evighet til evighet.

**Vesper**

**Ant.** Store lærer, du lys for den hellige Kirke, du som elsket Guds lov, hellige Gregor, be for oss til Guds Sønn.

10. mai

## DEN HELLIGE JOHANNES DE AVILA\*

## Prest og kirkelærer

Johannes de Avila ble født omkring 1500 i Almodóvar del Campo i Spania. Etter at han var blitt prest, vandret han omkring i hele Baetica-regionen og forkynte Kristus. Han var en varm tilhenger av Tridentinerkonsilets fornyelse. I tallrike skrifter fremhevet han for prestene det grunnleggende ved konsilet og dets store betydning. Han unnslopp hverken avhør eller fengsel da han urettmessig ble mistenkt for heresi, men utla desto mer glødende den katolske lære. I sine siste år levde den hellige Johannes tilbaketrukket i Montilla i bispedømmet Córdoba og sovnet inn i Herren 10. mai 1569.

Fellesofficet for Kirkens hyrder: for prester (= *Tidebønnene*, bind III, s. 986ff ff), eller Fellesofficet for kirkelærere (= *Tidebønnene*, bind III, s. 978ff).

## Lesningsofficet

## ANNEN LESNING

Fra skriftene til den hellige Johannes de Avila, prest og kirkelærer

(*Tractatus de amore Dei erga nos*, 1. 2. 4: Madrid 2004)

*Kristi kjærlighet,  
hans ansikt alltid vendt mot Faderen*

Det som uavbrutt drar vårt hjerte mot Guds kjærlighet, er synet av hans allerhøyeste kjærlighet. Av den brant han selv for oss og – sammen med ham – hans Sønn, vår høyt velsignede Herre. Mer enn velgjerninger trekker dette hjertet mot å elske. En velgjører gir av det han eier, men en som elsker, ofrer seg selv med alt han eier, og det er ikke noe annet igjen å ofre for ham.

Vi vil derfor nå, Herre<sup>1</sup>, undersøke om Du<sup>2</sup> holder av oss, og hvis Du holder av oss, hvor stor Din kjærlighet til oss er.

Foreldre elsker sine barn fullt og helt, men elsker kanskje ikke Du oss som en far? Vi selv har ikke trådt inn i Ditt hjertes indre, min Gud, så vi kunne greie å undersøke alt dette; men Din enbårne sønn, som har steget ned fra dette indre, bar de samme tegn og påla oss på grunn av den uendelige kjærlighet som Du elsket oss med, at vi skulle kalle Deg Far. For slik du<sup>3</sup> er god bare på grunn av det overlegne ved din godhet som Herre, på samme måte er du alene Far, og slik du er, gjør du så store ting at det ikke er noen som i nærvær av din indre faderlige ømhet er verd å kalles med samme ord.

---

\* Jf. dekret fra *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. januar 2021, prot. nr. 40/21. Norsk tekst approbert av *Den nordiske bispekonferanse* 11. mars 2022 og bekreftet av *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. april 2022, prot. nr. 236/22.

Og hvis du (som leser dette)<sup>4</sup> fremdeles tviler på denne så store kjærlighet, undersøk da alle velgjerningene som Gud har skjenket deg, for de er alle garantier for og vitnemål om hans kjærlighet. Før regnskap over hvor mange alle disse velgjerninger er, og du vil se at uansett hvilke de enn er i himmelen og på jorden, er de – slik som alle ben og sanseorganer i din kropp, og de enkelte timer og tider i ditt liv – Guds velgjerninger. Undersøk også hvor mange gode råd du har fått, og de goder du har eid i dette liv, og dessuten de farer som du har unnskluppet, og de sykdommer og det blodbad som hadde kunnet rive deg bort om ikke han selv hadde befridd deg: De er alle klare tegn på kjærligheten. Og vend så øynene mot hele denne verden som er skapt alene av kjærlighet til deg, og som sammen med alle skapninger som finnes i den, viser, forkynner og deler denne kjærligheten med deg.

Og la oss nå også se hvor stor kjærligheten er som oppflammet denne Sønnen, som han gav for oss. Det finnes intet tungemål som er i stand til å uttrykke det! Noen ukyndige og uvitende merker ennå ikke denne kjærligheten som – til dom for dem – fremgår av den elskedes fullkommenhet.

Kristi kjærlighet vokser ikke ut av en fullkommenhet innpodet i oss, men av det han selv besitter, nemlig et ansikt som alltid er vendt mot Faderen.

<sup>1</sup>I dette og det neste avsnitt henvender den hl. Johannes seg til Gud. <sup>2</sup>Her sikter «Du» (skrevet med stor «D») til at Gud tiltales på en egen måte, ved at det på latin brukes 2. person flertall (*diligatis* – eg. «Dere holder av»). <sup>3</sup>Her sikter «du» (skrevet med liten «d») til at Gud igjen tiltales på vanlig måte, ved at det på latin brukes 2. person entall (*tu es* – «du er»). <sup>4</sup>Herfra (avsnitt 2 i traktaten) henvender den hl. Johannes seg igjen til leseren. Parentesen mangler i den latinske tekst.

## RESPONSORIUM

Jf. Ef 3,18-19; Joh 3,16

**R.** Må dere bli i stand til å kjenne Kristi kjærlighet som overgår all kunnskap,  
\* Må dere motta hele Guds fylde, halleluja.

**V.** For så høyt har Gud elsket verden at han ga sin Sønn, den enbårne, for at hver den som tror på ham, ikke skal gå fortapt, men ha evig liv; \* Må dere motta hele Guds fylde, halleluja.

## Bønn

Gud, i den hellige Johannes de Avila gav du geistligheten og ditt folk en fremragende lærer med et liv preget av hellighet og flid. Vi ber deg: Gi at Kirken også i vår tid må vokse i hellighet ved dine tjeneres iherdige flid. Ved vår Herre Jesus Kristus din Sønn, som lever og råder med deg i Den Hellige Ånds enhet, Gud fra evighet til evighet.

28. juli

DEN HELLIGE MARTA, DEN HELLIGE MARIA  
OG DEN HELLIGE LASARUS\*

**Minnedag**

Marta, Maria og Lasarus var søsken. Da de mottok Herren som gjest i Betania, tjente Marta ham omsorgsfullt, og Maria lyttet fromt til ham. Ved sine bønner oppnådde de at broren stod opp fra de døde.

**Fellesoffisiet for hellige menn og kvinner (Tidebønnene, bd. IV, s. 1210ff)**

**Lesningsoffisiet**

**HYMNE**

Ved Jesu føter ei stille stund  
når orda kjem frå hans eigen munn,  
– når eg med Jesus åleine er,  
då er det hugnad å leva her.

Kvar finst ein fagrare stad på jord!  
Kvar høyrest visare sanningsord?  
Når eg med Jesus åleine er,  
då ynskjer eg ikkje meire her.

Her må det tunge og vonde fly,  
her vert eg alltid i striden ny,  
for eg med Jesus åleine er,  
den største løyndom får løysing her.

Så lat då koma kva koma vil,  
eg veit den stad eg skal springa til,  
der eg med Jesus åleine er.  
Kven kan då standa imot oss her?

Og snart så kjem ho, den stunda kjær  
då eg skal sjå honom slik han er.  
Då eg med Jesus i himlen er  
og taler med han som aldri her. Amen.

---

\* Jf. dekret fra *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 26. januar 2021, prot. nr. 35/21. Norsk tekst approbert av *Den nordiske bispekonferanse* 11. mars 2022 og bekreftet av *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. april 2022, prot. nr. 236/22.

## ANNEN LESNING

Fra den hellige abbed Bernhards prekener

(*Sermo 3 in Assumptione beatæ Mariæ Virginis, 4. 5: PL 183, 423. 424*)

*I vårt hus har kjærlighetens orden delt ut et trefold av tjenester*

Brødre, la oss ta i betraktning hvordan kjærlighetens orden i dette vårt hus har delt ut et trefold av tjenester: Martas hushold, Marias kontemplasjon, Lasarus' bot. Hver sjel som er fullkommen, har samtidig dette trefold. Likevel synes hver enkelt av dem å angå de andre, ettersom noen bruker ledig tid til hellig kontemplasjon, andre til hushold for brødrene, og andre igjen tenker tilbake på *sine år med bittert sinn, lik falne som ligger i graven*.<sup>1</sup> Slik er det tydelig, slik er det nødvendig at Maria fromt og opphøyet retter oppmerksomheten mot sin Gud, Marta velvillig og barmhjertig mot sin neste, Lasarus miserabelt og ydmykt mot seg selv.

Enhver bør ta i betraktning sin egen posisjon. *Om Noa, Daniel eller Job hadde vært i denne by, kunne de ved sin rettferdighet bare berge seg selv*, sier Herren, og *de kunne hverken berge sønn eller datter*.<sup>2</sup> Vi smigrer ingen, la heller ingen av dere forlede seg selv! For de som ikke har fått seg betrodd noen forvaltning, som ikke er blitt overlatt noe hushold, de bør holde seg helt i ro, enten ved Jesu føtter sammen med Maria, eller iallfall sammen med Lasarus i gravens hegn. Hvorfor blir ikke Marta uroet når det gjelder mange ting, hun som strever for så mange? Men for deg som det ikke hviler et slikt krav på, er ett av to nødvendig: enten slett ikke å la deg uroe, men heller å *ha din lyst og glede i Herren*,<sup>3</sup> eller, selv om du nå ikke greier det, å ikke la deg uroe når det gjelder så mangt, men som profeten sier om seg selv, å være urolig for deg selv.

Men det er nødvendig at også Marta blir formant, og det så mye mer som *det av forvaltere kreves at de viser troskap*.<sup>4</sup> Tro vil hun være dersom hun ikke søker *sitt eget*, men det som hører Jesus Kristus til,<sup>5</sup> slik at intensjonen altså vil være ren dersom hun ikke gjør sin, men Herrens vilje. Da vil handlingen altså være innrettet på dette. For det er noen hvis *øye ikke er friskt*,<sup>6</sup> og de får sin lønn. Det er noen som drives av egne motiver, og alt det de ofrer, blir tilsmusset, da de jo er opptatt av sin egen vilje i det de gjør.

Kom nå og stem i bryllupssangen med meg. La oss grunne over hvordan brudgommen når han kaller på bruden, ikke utelater noen av disse tre ting eller føyer noe til disse. *Stå opp*, sier han, *skynd deg, min elskede, min vakre jente, min due, og kom*.<sup>7</sup> Mon det ikke er den elskede som med Herrens vinning for øye trofast også gir sitt eget liv for ham? For så ofte som hun avbryter det åndelige studium for *en av hans små*,<sup>8</sup> like ofte gir hun åndelig sitt liv for ham. Er hun ikke vakker, hun som uten slør for ansiktet ser Herrens herlighet som i et speil, hun som blir *forvandlet til dette bildet, fra herlighet til herlighet, og dette skjer ved Herrens Ånd*? Er det ikke *duen* som klager og sukker i *bergrevnene, i fjellveggenes ly*,<sup>9</sup> som var hun begravet under steinen?

<sup>1</sup>Jf. *Sal* 88 (87), 6. <sup>2</sup>Jf. *Esek* 14,14. <sup>3</sup>Jf. *Høys* 2,10. <sup>4</sup>Jf. *1 Kor* 4,2. <sup>5</sup>Jf. *Fil* 2,21. <sup>6</sup>Jf. *Luk* 11,34. <sup>7</sup>Jf. *Høys* 2,10. <sup>8</sup>Jf. *Matt* 10,42. <sup>9</sup>Jf. *Høys* 2,14.

## RESPONSORIUM

Jf. *Joh* 12,1-3

**R.** Etter at Jesus hadde vekket opp Lasarus, ble det holdt et festmåltid for ham i Betania. \* Marta vartet opp.

**Ÿ.** Da kom Maria med et pund kostbar salve, og med den salvet hun Jesu føtter.  
\* Marta vartet opp.

**Bønn som til laudes.**

## Laudes

### HYMNE

Tre søsken i Betania  
har Herren sjølv som gjest.  
Det er for han den heim på jord  
som er hans hjarte nest.

Du strevar, Marta, for din gjest  
og treng ei hjelparhand.  
Så kvifor skal då bøna di  
få slikt eit svar frå han?

Kom, Marta kjære, set deg ned  
ved foten hans ei stund  
og høyr i lag med søster di  
på orda frå hans munn.

Den gode del er òg for deg,  
hans gåve også di.  
Då skal du visst få tene han,  
ditt strev skal få si tid. Amen.

**Ant. til Benedictus.** Jesus løftet blikket mot himmelen og ropte høyt: Lasarus, kom ut!

**Eller:**

Jesus var glad i Marta, hennes søster Maria og broren Lasarus.

## Bønn

Gud, din Sønn kalte Lasarus fra graven tilbake til livet, og gjestet i sin nåde Martas hus. Vi ber deg: Gi oss som trofast tjener ham i våre brødre og søstre, å næres når

vi sammen med Maria grunner på hans ord, han som lever og råder med deg i Den Hellige Ånds enhet, Gud fra evighet til evighet.

17. september

## DEN HELLIGE HILDEGARD AV BINGEN\*

## Jomfru og kirkelærer

Hildegard ble født i 1098 i Bermersheim (nå: Bermersheim vor der Höhe) i Tyskland, og i 1115 avla hun ordensløfter i benediktinerabbedit på Disibodenberg. Omkring 1150 grunnla hun klosteret Rupertsberg nær Bingen og ble dets abbedisse. Kyndig i naturvitenskap og musikk fremstilte hun samvittighetsfullt for presteskaper og folket i tallrike skrifter den åpenbaring som hun hadde erfart gjennom mystisk kontemplasjon. Hun forkynte bot i handling og gjendrev læremessige villfarelser, slik at også fyrster og paver ivrig søkte hennes råd. Etter en tids sykdom døde den hellige Hildegard i 1179.

Fellesofficiet for jomfruer: for én jomfru (= *Tidebønnene*, bind IV, s. 1188ff), eller Fellesofficiet for hellige kvinner: for ordenssøstre (= *Tidebønnene*, bind IV, s. 1251ff).

## Lesningsofficiet

## ANNEN LESNING

Fra den hellige jomfru og kirkelærer Hildegard av Bingens brev

(Ep. LII: *Wernerio de Kircheim, cum ceteris societatis suæ fratribus: PL 197, 269-271*)

*Et bilde av Kirken*

I året 1170 etter Herrens fødsel hadde jeg et langt sykeleie. I våken tilstand på kropp og sjel så jeg et meget vakkert bilde i form av en kvinne. Hun hadde en utsøkt sødme og i sin umåtelige dyrebarhet en skjønnhet så stor og raffinert at intet menneskesinn på noen måte kunne fatte det, og hennes skikkelse strakte seg fra jorden like til himmelen.

Også hennes ansikt strålte med stor klarhet, og hennes øyne så inn i himmelen. Hun var iført en skinnende drakt av hvit silke, omgitt av en kappe pyntet med perler og de kosteligste steiner, som smaragder og safirer. På føttene hadde hun sko av onyks. Men hennes ansikt var overstrødd med støv, og drakten var på høyre side revet i stykker, hennes kappe hadde mistet sin edle skjønnhet og hennes sko var blitt svertet.

Med høy og sorgfull røst ropte hun mot den høye himmel: «Lytt, himmel, for mitt ansikt er skittent, og sørg, jord, for min drakt er revet i stykker, og skjelv, av grunn,

---

\* Jf. dekret fra *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. januar 2021, prot. nr. 40/21. Norsk tekst approbert av *Den nordiske biskopkonferanse* 11. mars 2022 og bekreftet av *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. april 2022, prot. nr. 236/22.



fordi mine sko er blitt svertet.» Og atter sa hun: «Jeg var skjult i Faderens hjerte inntil Menneskesønnen – som ble unnfanget og født i jomfruelighet – utøste sitt blod, han som også med det samme blod trolovet seg med meg og utstyrte meg med min medgift<sup>1</sup>.»

For friske og åpne er min brudgoms sårmerker så lenge sårene av menneskenes synder er synlige. Kristi prester som burde gjøre meg ren og tjene meg i oppriktighet, tilsøler disse samme sår, fordi de i sin store grådighet løper omkring fra den ene kirke til den andre. Ved dette river de også min drakt i stykker, siden de bare tilsynelatende er lovens og Evangeliets og sitt prestedømmes forsvarere. På denne måten ødelegger de min kappe, fordi de i alle ting overser de bud som de er blitt opplært i. De oppfyller dem ikke i god vilje og i fullkommen gjerning, hverken i form av avholdenhet, lik smaragd, eller rundhåndede almisser, lik safir, eller i andre gode og rettferdige gjerninger (som lik juveler av andre slag blir Gud til ære). Enda mer svertes mine sko fordi de tydeligvis ikke vil vandre på de rette eller hårde og tunge rettferdighetens veier, eller frembyr gode forbilder for sine undergivne, selv om det under mine sko finnes noen som liksom i hemmelighet stråler av sannhetens lys.

Og jeg hørte en stemme fra himmelen som sa: «Dette bildet viser Kirken. O du menneske som ser og hører de klagende ord, bring dem derfor frem for prestene som er oppnevnt og ordinert til å styre og undervise Guds folk. Sammen med apostlene er det sagt til dem: *Gå ut i hele verden og forkynn Evangeliet for alt som Gud har skapt.*»<sup>2</sup>

<sup>1</sup>«Utstyrte meg med min medgift», eg. «doterte (meg)» (*dotavit*), faguttrykk fra romerretten, opprinnelig om å utstyre en som gifter seg, med (rikelig) medgift (*dos*), senere også om å overlate verdier til et spesielt formål, som å danne en stiftelse, slik at noen får overlatt formuen til forvaltning, men uten å få eiendomsrett til den. <sup>2</sup>Mark 16,15.

## RESPONSORIUM

Dan 2,21-22; 1 Kor 12,11

**R.** Herren gir de vise visdom og de forstandige forstand, \* Han åpner det dype og det skjulte, og hos ham har lyset sin bolig.

**V.** Alt dette gjør den ene og samme Ånd, som deler ut sine gaver til hver enkelt slik han vil. \* Han åpner det dype og det skjulte, og hos ham har lyset sin bolig.

## Bønn

Gud, du livets kilde, som fylte den hellige jomfru Hildegard med profetisk ånd, vi ber deg: Gi oss med henne som forbilde og forbeder å kjenne dine veier og i denne verdens mørke erfare klarheten i ditt lys. Ved vår Herre Jesus Kristus din Sønn, som lever og råder med deg i Den Hellige Ånds enhet, Gud fra evighet til evighet.

5. oktober

## DEN HELLIGE FAUSTINA KOWALSKA\*

## Jomfru

Maria Faustina Helena Kowalska, født i Głogowiec i Polen i 1905, viet sitt korte liv til Kristus i kongregasjonen Søstrene av Vår Frue av Barmhjertigheten og fikk kallet til å forkynne Guds barmhjertige kjærlighet. I sin sjels *Dagbok* etterlot hun seg et vitnesbyrd om sine mystiske erfaringer; hun ansopret til å forkynne og utbre Den guddommelige barmhjertighet over hele jordens krets. Den hellige Faustina døde i Kraków i 1938.

Fellesofficiet for jomfruer eller Fellesofficiet for hellige kvinner: for ordenssøstre (= *Tidebønnene*, bind IV, s. 1234 ff), utenom det følgende:

## Lesningsofficiet

## ANNEN LESNING

Fra den hellige pave Johannes Paul IIs homilie ved kanoniseringen av den hellige Faustina

(*Acta Apostolicae Sedis* 92 [2000], 671-672)

*Budskapet om Kristi barmhjertighet*

I dag fylles vi i sannhet av den største glede når vi for hele Kirken fremholder søster Faustina Kowalskas liv og vitnesbyrd som en Guds gave til vår tid. Påskyndet av det guddommelige forsyn er livet til denne ydmyke datter av Polen helt og holdent knyttet til det tyvende århundres historie, det århundre som vi nettopp har lagt bak oss. For det var mellom første og andre verdenskrig at Kristus betrodde henne sitt budskap om barmhjertighet. Den som husker, var vitne til og opplevde disse årenes begivenheter og de fryktelige lidelser som rammet utallige mennesker, vet godt hvor nødvendig budskapet om Den guddommelige barmhjertighet var.

Jesus sa til søster Faustina: «Menneskene vil ikke finne fred før de i tillit henvender seg til min barmhjertighet.»<sup>1</sup> Formidlet av den polske ordenssøster er dette budskapet om Den guddommelige barmhjertighet for alltid knyttet til det tyvende århundre, det siste århundre i det annet årtusen og en bro over til det tredje. Og dette budskapet er ikke nytt, men kan ansees som en gave som gir oss spesiell veiledning så vi får hjelp til mer intenst å leve ut påskens evangelium, for å bringe det som en lysstråle til vår tids menn og kvinner.

---

\* Jf. dekret fra *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 18. mai 2020, prot. nr.229/20. Norsk tekst approbert av *Den nordiske biskopkonferanse* 11. mars 2022 og bekreftet av *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. april 2022, prot. nr. 236/22.

Hva vil de kommende år bringe oss? Hvordan vil menneskets fremtid bli på jorden? Det er det ingen gitt å vite. Det som imidlertid er sikkert, er at det samtidig med nye fremskritt dessverre ikke vil mangle smertefulle erfaringer. Men lyset fra Den guddommelige barmhjertighet som Herren gjennom søster Faustinas karisme likesom på ny har villet gi jorden, vil opplyse de menneskelige veier i det tredje årtusen.

Det er likevel nødvendig at også dagens mennesker – som apostlene i sin tid – tar imot den oppstandne Kristus i historiens Øvre sal, han som viser sårmerkene fra korsfestelsen og gjentar: *Fred være med dere!* Det er nødvendig at menneskene lar Den Hellige Ånd berøre og gjennomtrenge dem, den Ånd som Kristus gir dem etter sin oppstandelse. For Ånden heler hjertets sår, river murene som skiller oss fra Gud og fra hverandre, og gjør at vi samtidig på ny kan glede oss over Faderens kjærlighet og den broderlige enhet.

Kristus har lært oss at «mennesket ikke bare mottar og erfarer Guds barmhjertighet, men også er kalt til ‘å øve barmhjertighet’ mot andre: *Salige er de barmhjertige, for de skal få barmhjertighet.*»<sup>2</sup> Jesus har vist oss barmhjertighetens mange veier, den som ikke bare tilgir synder, men også kommer alle menneskelige behov i møte. Jesus bøyer seg ned mot all menneskelig elendighet, materiell så vel som åndelig.

Kristi budskap om barmhjertighet fortsetter å nå oss gjennom hans hender, som strekker seg ut mot det lidende mennesket. Det er slik hun så ham, og slik forkynte hun ham for menneskene på alle kontinenter, søster Faustina. Skjult i sitt kloster Łagiewniki i Kraków gjorde hun sitt liv til en lovsang for barmhjertigheten: *Jeg vil alltid synge om Herrens miskunn.*<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Dagbok (Diario), s. 132. <sup>2</sup>Matt 5,7; <sup>3</sup>Johannes Paul II, encyklikaen *Dives in misericordia* om Den guddommelige barmhjertighet, 30. november 1980, 14; dansk oversettelse: Rig på Barmhjertighed, Ansgarstiftelsen i kommisjon hos Niels Steensens Forlag 1982, s. 43 [https://www.katolsk.dk/fileadmin/katolsk/User\_uploads/dokumenter\_andrepavelige/DIVES\_in\_MISERICORDIA\_A5.pdf]. <sup>3</sup>Sal 89 (88), 2.

## RESPONSORIUM

Sal 89 (88),2; 103 (102),8

**R.** Jeg vil alltid synge om Herrens miskunn, \* fra slekt til slekt skal min munn gjøre din trofasthet kjent.

**Ÿ.** Barmhjertig og nådig er Herren, sen til vrede og rik på miskunn. \* Fra slekt til slekt skal min munn gjøre din trofasthet kjent.

## Bønn

Gud, du som gav den hellige Faustina i oppdrag å utbre din grenseløse barmhjertighets gaver, gi oss ved hennes forbønn og eksempel å ha full tillit til din godhet og raust øve kjærlighetens gjerninger. Ved vår Herre Jesus Kristus din

Sønn, som lever og råder med deg i Den Hellige Ånds enhet, Gud fra evighet til evighet.

**HYMNEREGISTER**

*Selv om hymnene til tidebønnene så langt ikke har forpliktende melodier, foreligger hos liturgikommisjonen forslag til melodier som kan fås ved henvendelse.*

*Tre søsken i Betania*, Arve Brunvoll (1937-), 2019 © Arve Brunvoll

*Ved Jesu føter ei stille stund*, Mathias Orheim (1884-1958), 1908 © Åshild Orheim Haga. Melodiforslag: *Sangboken (Syng for Herren)*<sup>1983</sup>, nr. 54

**Tilføyelse av nye offisielle tekster til Det romerske martyrologium**

*27. februar,*

*på første plass:*

I klosteret Narek i Armenia, den hellige abbed Gregor, armenernes og Kirkens lærer, berømt for sin lære, sine skrifter og sin mystiske innsikt.<sup>1</sup>

*10. mai,*

*på første plass:*

I Montilla i den spanske provins Andalucia, den hellige Johannes de Avila, prest og kirkelærer, som vandret omkring i hele Baetica-regionen og forkynte Kristus, og som urettmessig mistenkt for heresi ble kastet i fengsel, hvor han skrev ned hoveddelen av sin åndelige lære.<sup>2</sup>

*28. juli,*

*på første plass:*

Minnedag for de hellige søsknene Marta, Maria og Lasarus som vennlig tok imot Herren Jesus i sitt hjem i Betania som om han var en del av familien, samtidig som de med åpne ører og hjerter lyttet til hans guddommelige ord om himlenes rike og trodde på ham som ved oppstandelsen seiret over døden.<sup>3</sup>

*17. september,*

*på annen plass:*

Den hellige Hildegard av Bingen, jomfru og kirkelærer som – kyndig i naturvitenskap og medisin, foruten i musikk – samvittighetsfullt fremstilte og beskrev i bøker hva hun hadde erfart under mystisk kontemplasjon.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Jf. dekret fra *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. januar 2021, prot. nr. 40/21. Norsk tekst approbert av Den nordiske bispekonferanse 11. mars 2022 og bekreftet av *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. april 2022, prot. nr. 236/22.

<sup>2</sup> Jf. dekret fra *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. januar 2021, prot. nr. 40/21. Norsk tekst approbert av Den nordiske bispekonferanse 11. mars 2022 og bekreftet av *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. april 2022, prot. nr. 236/22.

<sup>3</sup> Jf. dekret fra *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 26. januar 2021, prot. nr. 35/21. Norsk tekst approbert av Den nordiske bispekonferanse 11. mars 2022 og bekreftet av *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. april 2022, prot. nr. 236/22.

<sup>4</sup> Jf. dekret fra *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. januar 2021, prot. nr. 40/21. Norsk tekst approbert av Den nordiske bispekonferanse 11. mars 2022 og bekreftet av *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. april 2022, prot. nr. 236/22.

*5. oktober,  
på første plass:*

Den hellige Faustina Kowalska, jomfru fra Søstrene av Vår Frue av Barmhjertigheten, som gjorde meget for å få frem Den guddommelige barmhjertighets mysterium. Fromt sovnet hun i Kraków i Polen inn i Herren.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Jf. dekret fra *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 18. mai 2020, prot. nr.229/20. Norsk tekst approbert av Den nordiske bispekonferanse 11. mars 2022 og bekreftet av *Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen* 25. april 2022, prot. nr. 236/22.

Tilføyelse av nye lektionarietekster (Messens lesningsordning)

27. februar

**536 bis      Den hellige Gregor av Narek, prest og kirkelærer**

Felleslesningene for kirkelærere, eller Felleslesningene for hellige menn og kvinner [for ordensfolk].

FØRSTE LESNING	<b>Visd 7,7-10.15.16</b> , nr. 725,2
RESPONSORIESALME	<b>Sal 37 (36)</b> ,3-4. 5-6. 30-31, nr. 727,2
HALLELUJA	<b>Joh 6,63c.68c</b> , nr. 729,3
EVANGELIUM	<b>Matt 7,21-29</b> , nr. 730,2

10. mai

**661 bis      Den hellige Johannes de Avila, prest og kirkelærer**

Felleslesningene for Kirkens hyrder, eller Felleslesningene for kirkelærere.

FØRSTE LESNING	<b>Apg 13,46-49</b> , nr. 720,1
RESPONSORIESALME	<b>Sal 23 (22)</b> ,1b-3. 4. 5. 6, nr. 721,2
HALLELUJA	<b>Matt 5,16</b> , nr. 729,1
EVANGELIUM	<b>Matt 7,13-19</b> , nr. 730,1

28. juli

**607      Den hellige Marta, den hellige Maria og den hellige Lasarus****minnedag**

*Endret betegnelse på dagen, men ingen nye tekster!*

**651 bis**

5. oktober

**Den hellige Faustina Kowalska, jomfru**

*Felleslesningene for jomfruer eller for hellige kvinner.*

FØRSTE LESNING	<b>Ef 3,14-19</b> , nr. 740,7
RESPONSORIESALME	<b>Sal 103 (102)</b> ,1-2. 3-4. 8-9. 13-14. 17-18a, nr. 739,6
HALLELUJA	<b>Matt 11,28</b> , nr. 741,5



EVANGELIUM                    **Matt 11,25-30**, nr. 724,4

17. september

**641 bis    Den hellige Hildegard av Bingen, jomfru og kirkelærer**

Felleslesningene for jomfruer, eller Felleslesningene for hellige kvinner [for ordenssøstre].

FØRSTE LESNING            **Høys 8,6-7**, nr. 731,1

RESPONSORIESALME        **Sal 45 (44)**,11-12. 14-15. 16-17, nr. 733,1

HALLELUJA                    **Matt 5,8**, nr. 741,3

EVANGELIUM                    **Matt 25,1-13**, nr. 742,11

Forslag til forbønner

27. februar

## DEN HL. GREGOR AV NAREK

P Kjære medkristne! Gjennom den hellige kirkelærer Gregor av Narek, en av Armenias hellige oversettere, har Kirken der pekt på veien til enhet med Gud. La oss be:

1 For alle med lederansvar i Kirken,  
at de må sette hjertets lengsel etter enhet med Gud  
fremst i sitt virke.

(K) La oss be til Herren, vår Gud.

A Herre, hør vår bønn.

2 For oss alle,  
at vi må verdsette de store åndelige gaver  
fra det armenske klostervesen helt fra 300-tallet.

(K) La oss be til Herren, vår Gud.

A Herre, hør vår bønn.

3 For alle med et knust og angrende hjerte,  
om nåde til å se hjertets sukk  
som en vei til velsignelse fra Gud.

(K) La oss be til Herren, vår Gud.

A Herre, hør vår bønn.

4 For det armenske folk,  
både i og utenfor Armenia,  
at de stadig lar seg inspirere av arven fra den hellige Gregor.

(K) La oss be til Herren, vår Gud.

A Herre, hør vår bønn.

P Barmhjertige og gode Gud,  
du lar vår menneskelige natur bli ett med din guddommelige.  
Hjelp oss å følge den veien du har vist  
gjennom den hellige Gregor og de andre hellige oversettere.  
Ved Kristus, vår Herre.

A Amen.

10. mai

## JOHANNES DE AVILA

P Kjære medkristne! Samtidig som 1500-tallets teologiske og kirkelige stridigheter fordrev Den katolske kirke fra vårt land, fikk den hellige Johannes de Avila stor betydning for gjenkristningen av Andalucía og for det åndelige liv ellers. La oss be:

1 For biskopene, de ulike ordensledere og andre med ansvar i Kirken, at de fremdeles må la seg inspirere av Johannes.

(K) La oss be til Herren, vår Gud.

A Herre, hør vår bønn.

2 At folk med makt og myndighet, med penger og innflytelse ikke må ta anstøt av den evangeliske forkynnelse om Guds kjærlighet, ei heller om den er utfordrende.

(K) La oss be til Herren, vår Gud.

A Herre, hør vår bønn.

3 At vi i møte med uforståelig lidelse lik den hellige Johannes må se muligheter til å smake noe av Kristi lidelse.

(K) La oss be til Herren, vår Gud.

A Herre, hør vår bønn.

4 At Kirken her hos oss må høste velsignelse også gjennom våre medkristne i Spania.

(K) La oss be til Herren, vår Gud.

A Herre, hør vår bønn.

P Barmhjertige Gud, gode Far, du som inspirerte Andalucías apostel, gi også oss del i den samme velsignelse. Ved Kristus, vår Herre.

A Amen.

28. juli

DEN HL. MARTA,  
DEN HL. MARIA OG DEN HL. LASARUS

P Kjære kristne! Jesus besøkte flere ganger søsknene Marta, Maria og Lasarus; hver for seg og sammen kom disse tre til å vitne om evangeliske sannheter. La oss be:

1 For ordensfolk og andre i Kirken  
som søker å finne rett balanse  
mellom apostolat og kontemplasjon.

(K) La oss be til Herren, vår Gud.

A Herre, hør vår bønn.

2 For dem som utfører praktiske og verdslige gjøremål,  
at de må respektere mennesker med andre kall og evner.

(K) La oss be til Herren, vår Gud.

A Herre, hør vår bønn.

3 For alle mennesker i møte med dødens krefter,  
at den oppstandne Jesus og forholdet til ham må gi håp.

(K) La oss be til Herren, vår Gud.

A Herre, hør vår bønn.

4 For dem som bidrar i det skjulte her hos oss,  
at deres innsats må bli respektert og verdsatt.

(K) La oss be til Herren, vår Gud.

A Herre, hør vår bønn.

P Herre Gud, himmelske Far,  
gi oss å søke din Sønn  
og i møte med ham få visdom og styrke  
til å handle rett og holde fast ved håpet om evig liv.  
Ved ham, Kristus, vår Herre.

A Amen.

17. september

## DEN HL. HILDEGARD AV BINGEN

P Kjære medkristne! Den 17. september 1179 døde den hellige tyske benediktinerinne og kirkelærer Hildegard av Bingen. La oss når vi minnes dette mangfoldige gudsmenneske, vende oss til Gud i bønn:

1 For pave N. og andre kirkeledere i høy posisjon,  
at de må ta til seg det profetiske budskap  
som Gud i middelalderen sendte oss gjennom den hellige Hildegard,  
og som han i dag sender oss gjennom andre budbærere.

(K) La oss be til Herren, vår Gud.

A Herre, hør vår bønn.

2 For våre politiske ledere,  
at de må vise den samme åpenhet for Guds tale  
som keiseren og andre viste da Hildegard brakte sitt budskap.

(K) La oss be til Herren, vår Gud.

A Herre, hør vår bønn.

3 Om hjelp til syke og nedbrutte  
gjennom medisinsk kunnskap og musikk.

(K) La oss be til Herren, vår Gud.

A Herre, hør vår bønn.

4 At vi må søke Guds budskap til oss  
og være åpne for at han på ulike måter  
åpenbarer seg og vil bruke oss for å tale til menneskene.

(K) La oss be til Herren, vår Gud.

A Herre, hør vår bønn.

P Gode Gud, himmelske Far,  
like fra barnsben av viet den hellige Hildegard seg til deg.  
Gjennom visjoner åpenbarte du for henne kristen tro og moral.  
Gi oss å høre din tale til oss og vilje til å tjene deg.  
Ved Kristus, vår Herre.

A Amen.

5. oktober

## DEN HL. FAUSTINA AV KOWALSKA

P Kjære medkristne! I den første delen av det tyvende århundret ble verden rammet av mye ubarmhjertighet. Den hellige Faustina Kowalska fikk da som sitt særskilte kall å peke på Den guddommelige barmhjertighet for alle mennesker. La oss vende oss til Kirkens Herre:

1 For alle Kirkens barn,  
at vi som den hellige Faustina frimodig må bringe videre  
Jesu ord om fred og barmhjertighet.

(K) Herre, miskunn deg.

A Herre, miskunn deg.

2 For statenes ledere,  
at barmhjertighet må være ledetråden i deres virke.

(K) Herre, miskunn deg.

A Herre, miskunn deg.

3 For de som opplever ubarmhjertighet og lidelse,  
om trøst og mot i møte med den oppstandne Herre.

(K) Herre, miskunn deg.

A Herre, miskunn deg.

4 Om at det bildet av Jesus som den hellige Faustina gav videre,  
må bli til velsignelse også for oss.

(K) Herre, miskunn deg.

A Herre, miskunn deg.

P Gud, du som gjennom din Sønn viste oss din barmhjertige kjærlighet,  
hjelp oss å vise den samme kjærlighet mot våre medmennesker.  
Ved Kristus, vår Herre.

A Amen.

**Uoffisielle oversettelser av noen dekreter**

**GUDSTJENESTE- OG  
SAKRAMENTSKONGREGASJONEN**

---

Prot. nr. 229/20

**DEKRET**

**Innskrivning av feiringen av den hellige Faustina Kowalska, jomfru,  
i Den romerske generalkalender**

«Fra slekt til slekt varer hans miskunn over dem som frykter ham.» (*Luk 1,50*) Sangen som Jomfru Maria hadde båret frem i *Magnificat* mens hun grunnet over Guds frelsesverk for menneskeslekten gjennom tidene, gav gjenklang i den hellige Faustina Kowalskas åndelige liv, hun som ved himmelsk nåde gjenkjente Faderens barmhjertige ansikt i Herren Jesus Kristus og ble en årvåken budbærer om dette.

Den hellige Faustina ble født i Głogowiec ved Łódź i Polen i 1905 og døde i Kraków i 1938. Hun levde sitt korte liv blant Søstrene av Vår Frue av Barmhjertigheten, lot seg velvillig prege av kallet hun hadde fått fra Gud og endte med et meget rikt åndelig liv, fylt med mystiske gaver og i trofast harmoni med disse. I sin sjels *Dagbok* – helligdommen for møtet med Herren Jesus – fortalte hun hva Herren utvirket i henne for alle mennesker: Mens hun lyttet til ham som er Kjærligheten og Barmhjertigheten, forstod hun at ingen menneskelig elendighet kunne måle seg mot barmhjertigheten som strømmer ut fra Kristi hjerte. Derfor ansøret hun til å forkynne og utbre Den guddommelige barmhjertighet over hele jordens krets. Etter at hun i år 2000 av den hellige Johannes Paul II var blitt innskrevet i fortegnelsen over helgener, ble den hellige Faustinas navn på kort tid kjent i hele verden, og i samtlige stender av Guds folk – det vil si blant hyrdene og blant de lege kristustroende – løftet hun frem påkallelsen av Den guddommelige barmhjertighet og betydningen av et troverdig vitnesbyrd om dette i de troendes liv.

Derfor dekreterte pave Frans – etter at han hadde mottatt bønner og oppfordringer fra hyrder, ordenssøstre og -brødre, foruten fra foreninger av troende, og etter at han hadde grunnet over betydningen av den hellige Faustinas spiritualitet i forskjellige områder ut over jordens krets – at den hellige jomfru Maria Faustina (Helena) Kowalskas navn skal innskrives i Den romerske generalkalender og at hennes valgfrie minnedag årlig av alle eventuelt feires den 5. oktober.

Følgelig må den nye minnedag føyes inn i samtlige kalendre og liturgiske bøker for feiring av messen og tidebønsliturgien, idet det gjøres bruk av de liturgiske tekster vedlagt dette dekret, samtidig som bispeforsamlingene sørger for å oversette, approbere og – etter dette dikasteriums bekreftelse – å utgi dem.

Idet intet som helst motstridende på noen måte står i veien for dette.

Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen, 18. mai 2020.

**L.S.**

Robert Kard. Sarah  
*Prefekt*

✠ Arthur Roche  
*Erkebiskop, sekretær*





**GUDSTJENESTE- OG  
SAKRAMENTSKONGREGASJONEN**

---

Prot. nr. 40/21

**DEKRET**

**Innskrivning av feiringene av den hellige Gregor av Narek, abbed og kirkelærer,  
den hellige Johannes de Avila, prest og kirkelærer,  
og den hellige Hildegard av Bingen, jomfru og kirkelærer,  
i Den romerske generalkalender**

Hellighet forbinder seg med den innsikt som er erfaringen med Jesu Kristi mysterium, og som med et uoppløselig bånd er sammenknyttet med Kirkens mysterium. Dette bånd mellom samtidig hellighet og innsikt i de guddommelige og menneskelige ting gir på en særlig måte gjenskinn i dem som er blitt smykket med tittelen «kirkelærere». For visdommen som er særegen for disse menn og disse kvinner, berører ikke bare dem selv, for når de er blitt Den guddommelige visdoms disipler, er de likeledes blitt visdomslærere for hele kirkefelleskapet. Under dette lys innskrives hellige menn og kvinner som «lærere» i Den romerske generalkalender.

Ut fra dette har pave FRANS – etter å ha tenkt over de tidligere erklæringer om tittelen kirkelærer, som er blitt tilkjent helgener av stor betydning i Vesten og Østen – dekretert at de følgende feiringer med status som valgfrie minnedager skal innskrives i Den romerske generalkalender:

for den hellige Gregor av Narek, abbed og kirkelærer, den 27. februar  
for den hellige Johannes de Avila, prest og kirkelærer, den 10. mai  
for den hellige Hildegard av Bingen, jomfru og kirkelærer, den 17. september

Så blir disse nye minnedager å innføre i samtlige kalendre og liturgiske bøker for feiring av messen og tidebønnsliturgien; de liturgiske tekster som skal anvendes, er vedlagt dette dekret, og forsamlingene av biskoper må sørge for at de blir oversatt, approbert og – etter dette dikasteriums bekreftelse – utgitt.

Idet intet som helst motstridende på noen måte står i veien for dette.

Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen, 25. januar 2021, på festen for apostelen Paulus' omvendelse.

Robert kardinal Sarah  
*Prefekt*

✠ Arthur Roche  
*Erkebiskop, sekretær*



**GUDSTJENESTE- OG  
SAKRAMENTSKONGREGASJONEN**

---

Prot. nr. 35/21

**DEKRET**  
**Feiringen av den hellige Marta, den hellige Maria og den hellige Lasarus**  
**i Den romerske generalkalender**

I et hus i Betania fikk Herren Jesus erfare den familiære holdning til og vennskapet med Marta, Maria og Lasarus, hvorfor Johannesevangeliet holdt frem at han elsket dem. Marta mottok ham storartet ved sin gjestfrihet, Maria lyttet oppmerksomt på hans ord og Lasarus gikk straks ut fra graven på befaling fra ham som nedbøyde døden.

Tvilen i Den latinske kirkes tradisjon vedrørende Marias identitet – i forhold til Magdalena, som Kristus viste seg for etter sin oppstandelse, i forhold til Martas søster og i forhold til den syndige kvinne som Herren tilgav syndene –, som da også var bestemmende for innskrivning bare av Marta i Den romerske kalender 29. juli, har funnet sin løsning i nyere tiders studier, slik det er bevitnet i det fornyede romerske martyrologium, der også Maria og Lasarus ihukommes den samme dag. Dertil blir i noen partiuklarkalendre disse tre søsken feiret på denne dag.

Med tanke på det meget store evangeliske vitnesbyrd som de gav ved å ta imot Herren Jesus hjemme, ved oppmerksomt å lytte til ham og tro på at han er oppstandelsen og livet, så har pave FRANS ved å anta dette dikasteriums forslag forføyet at en minnedag for den hellige Marta, den hellige Maria og den hellige Lasarus skal innskrives i Den romerske generalkalender den 29. juli.

Så blir denne ombenevnte minnedag å innføre i samtlige kalendre og liturgiske bøker for feiring av messen og tidebønsliturgien; de endringer og tilføyelser i de liturgiske tekster som skal anvendes, er vedlagt dette dekret, og forsamlingene av biskoper må sørge for at de blir oversatt, approbert og – etter dette dikasteriums bekreftelse – utgitt.

Idet intet som helst motstridende på noen måte står i veien for dette.

Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen, 26. januar 2021, på minnedagen for de hellige biskoper Timoteus og Titus.

Robert kardinal Sarah  
*Prefekt*

✠ Arthur Roche  
*Erkebiskop, sekretær*



## DEN NORDISKE BISPEKONFERANSE

### DEKRET

Etter forutgående drøftelse approberer vi for feiring av *den hellige Gregor av Narek*, abbed og kirkelærer, *den hellige Johannes de Avila*, prest og kirkelærer, *den hellige Marta*, *den hellige Maria* og *den hellige Lasarus*, *den hellige Hildegard av Bingen*, jomfru og kirkelærer, og *den hellige Faustina av Kowalska*, jomfru, disse utarbeidede norske versjon av tekstene:

*Den hellige Gregor av Narek*  
*Den hellige Johannes de Avila*  
*Den hellige Marta, den hellige Maria og den hellige Lasarus*  
*Den hellige Hildegard av Bingen*  
*Den hellige Faustina Kowalska*

Tromsø, den 11. mars 2022.

✠ CZESLAW KOZON  
*Biskop av København*  
*Formann for Den nordiske bispekonferanse*

SR. ANNA MIRIJAM KASCHNER CPS  
*Generalsekretær*



**GUDSTJENESTE- OG  
SAKRAMENTKONGREGASJONEN**

---

Prot. nr. 236/22

**NORDEN**

Etter ansøking fra hans eksellense biskop Czeslaw Kozon, biskop av København, formann for Den nordiske bispekonferanse, fremsatt i skriv av 11. mars 2022, og i kraft av fullmaktene gitt til denne kongregasjon av pave FRANS, bekrefter vi med glede teksten i den norske oversettelse av endringene og tilføyelsene i Den romerske ritus' liturgiske bøker vedrørende minnedagen for den hellige Marta, den hellige Maria og den hellige Lasarus, alt innskrevet i Den romerske generalkalender, og vedrørende den valgfrie minnedag for den hellige Gregor av Narek, abbed og kirkelærer, den hellige Johannes de Avila, prest og kirkelærer, den hellige Hildegard av Bingen, jomfru og kirkelærer, og for den hellige Faustina Kowalska, jomfru, alt innskrevet i Den romerske generalkalender, slik den foreligger i vedlagte eksemplar.

I teksten som trykkes, må det foretas henvisning til bekreftelsen innvilget av Den apostoliske stol.

Idet intet som helst motstridende på noen måte står i veien for dette.  
Gudstjeneste- og sakramentskongregasjonen, 25. april 2022.

✠ Arthur Roche  
Prefekt

✠ Vittorio Francesco Viola, O.F.M.  
Erkebiskop, sekretær